

Yilin
译林名著精选

插图本

PINOCCHIO

木偶奇遇记

[意大利]卡洛·科洛迪 著 祝本雄 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社





木偶奇遇记

[意大利] 卡洛·科洛迪 著 祝本雄 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社



NLIC2970476142



图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记/ (意) 科洛迪 (Collodi, C.) 著; 祝本雄译.
—南京: 译林出版社, 2009. 8
(译林名著精选)
ISBN 978-7-5447-0866-1

I. 木... II. ①科... ②祝... III. 童话-意大利-近代
IV. I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 122570 号

书 名 木偶奇遇记
作 者 [意大利]卡洛·科洛迪
译 者 祝本雄
责任编辑 陆元昶
原文出版 Arnoldo Mondadori Editore S. P. A., Italia, 1981
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 常熟市华通印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 6.5
插 页 4
字 数 149 千
版 次 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0866-1
定 价 13.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

卡洛·科洛迪是意大利著名的儿童文学作家，一八二六年出生在佛罗伦萨，父亲是厨师，母亲先是当教师，后来当裁缝。他是长子，小时候在神学院接受了五年教育。成人后，他两次当过兵，后来在市政议会当职员，这时开始写作。不久他当了记者，发表了剧本《家庭的朋友》、《丈夫的荣誉》等，还写了反映佛罗伦萨社会问题的小说《佛罗伦萨的神秘事》。他的主要成就还是在儿童文学的创作上。一八七六年，他出版了《贾内蒂诺》；一八八七年出版了《快乐的故事》。他写得最成功的一部童话是《木偶奇遇记》，这本书使他赢得了世界声誉。

《木偶奇遇记》最初题为《一个木偶的故事》，是他应《儿童报》主编的要求“为小读者提供一点有教育意义的快乐读物”而写的，从一八八一年起在《儿童报》上分章连载，直到一八八三年才载完，后来又出了单行本。当时，并没有产生多大的社会反响，直到一九一四年以后，才引起读者和评论界的重视，被誉为“意大利儿童读物的杰作”，“意大利儿童读物中最美的书”。《木偶奇遇记》不仅在意大利广为发行，而且被译成各种文字传遍了全世界，还被改编拍成电视片、动画片，搬上了舞台。在《木偶奇遇记》诞生一百周年时，意大利还专门召开了大型研讨会，组织了各种演出活动，长鼻子木偶皮诺基奥成了家喻户晓的童话人物。

现在，在意大利各个城市，木头制作的长鼻子木偶和当地的纪念品一起陈列在橱窗里销售。一看到这个可爱的形象，人们立即记起了

书中许许多多有趣的故事；想起那个调皮的木偶皮诺基奥，他不爱读书，喜欢撒谎，老上当受骗，老吃后悔药，但心地善良。他的长鼻子已经变成了爱撒谎的代名词。“瞧，你的鼻子长了！”“我的鼻子没长，你的变长了！”朋友间互相开玩笑时，都爱这样讲。可见爱撒谎的长鼻子木偶的形象是多么深入人心。

一百多年来，《木偶奇遇记》之所以受到一代代儿童的喜爱，是因为它不但故事离奇，饶有趣味，而且它饱含教育、讽喻意义。故事中的皮诺基奥是一个木偶，却像人一样能走能跑能跳，会说会笑会哭，知饥知渴，还善于推理，撒谎。这是老杰佩托用一段极普通的木头雕成的，这个木偶是“一个灵巧的木偶，神奇的木偶，又会跳舞，又会翻跟头”。他诞生后，逃出家门，闹了许多乱子。随着故事情节的展开，小读者们深深地被吸引住了，常常被逗得哈哈大笑，在快乐中受到真善美的教育，知道了什么是该做的，什么是不该做的，知道了读书学习的重要性。让我们来看看皮诺基奥逃学的下场吧。他本来可以变成一个孩子的，为了庆祝这一变化，他到处去邀请同伴，没想到又上了坏伙伴的当，去了“玩具国”。在那里他玩得昏天黑地，虽然挺尽兴，却受到了报应，孩子们统统变成了小毛驴，皮诺基奥也变成了小毛驴。他先被卖给杂技团表演跳舞、钻铁圈。他吃的是干草，不听使唤就挨鞭子抽。在摔成跛子后，他被卖给了另一位主人，主人看中的只是他的一张厚皮，想用皮给乐队蒙一面鼓。后来他又给鲨鱼吞了。

每次遭受苦难后，他都发誓要痛改前非，做个好孩子，认真读书，改变爱撒谎的恶习，然而由于意志不坚定，他稍微受到坏人的怂恿，便旧病复发，把许下的诺言忘得一干二净。可是他毕竟心地善良，富于同情心，本质是好的，到了最后，他还是转变了。为了救爸爸，他不怕危险，跳入大海；为了赡养爸爸，他甘愿每日提一百桶水以换取一杯热牛奶；为了给青发仙女治病，他放弃买新衣新帽；他学会了编筐织席，还在夜间读书写字。他变好了，变成了一个和所有孩子一样的真正的孩子。

望着那个爱捣蛋、调皮、逃学、爱说谎的木偶人原形，皮诺基奥感

慨万端：“当我还是个木偶人时，我的样子真够滑稽可笑的，现在我变成了一个真正的男孩子，我多么高兴啊！”

孩子们，我相信你们读完了这本书，也会讥笑那个调皮捣蛋的木偶的，也会为他能变成一个真正的孩子而高兴。

祝本雄

一九九四年七月二十日

■ 第一章

木匠樱桃师傅是如何得到一段木头的，这段木头又会哭又会笑，跟个孩子一样。

从前啦……

“有一位国王！”我的小读者们准会脱口说出来。

“不对，孩子们，你们错了。从前啦，有一段木头棍儿。”

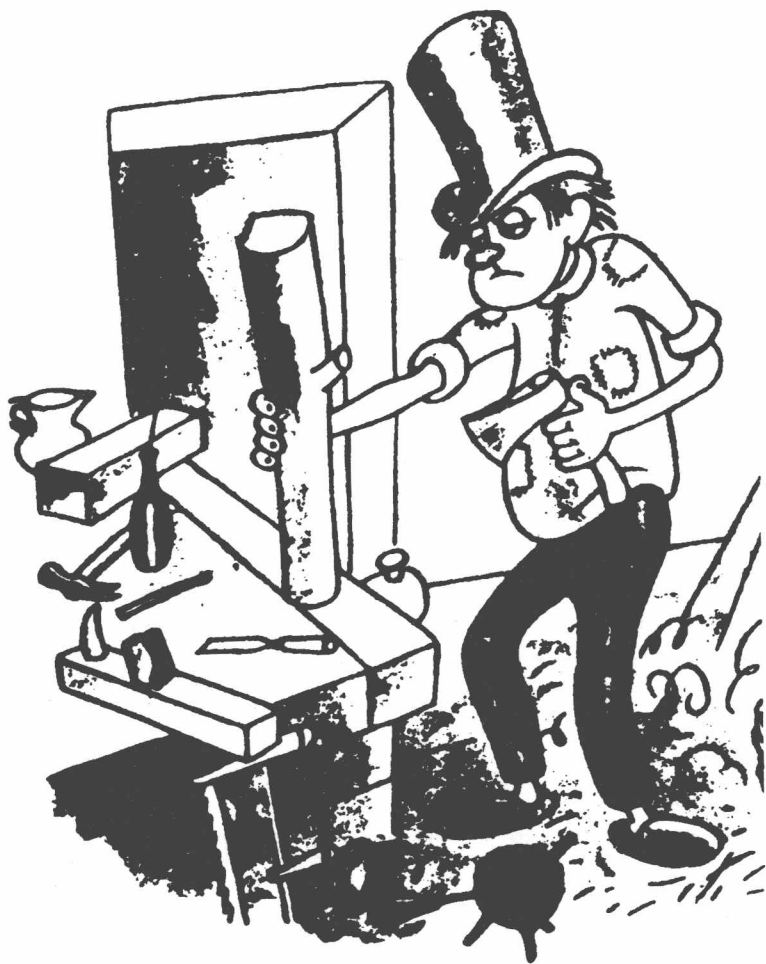
那并不是一段怎么名贵的木料，而是冬天用来烧火炉和小壁炉，生火取暖的那种普普通通的木头棒儿。

我不大清楚事情究竟是怎么发生的，不过有一点倒是确切的，那就是在一个大晴天，这段木头棒儿不知怎么就跑到老木匠安东尼奥师傅的铺子里去了。由于老木匠安东尼奥师傅的鼻子尖上总是闪着紫红色的光彩，活像是只熟透了的樱桃，因此人们管他叫做樱桃师傅。

一见到这段木头，樱桃师傅心里别提有多高兴，快活得直搓手，嘴里不住地嘟囔：

“这截木头棍儿来得正是时候，我来用它削成一条桌腿，安在我的桌子上。”

他这么说了，马上抓起一柄利斧，要削皮、砍细，可是，就在他刚一举起斧子要砍下的当儿，他的那支扬起的胳膊却停留在空中，因为他听到一个细极了细极了的声音在苦苦哀求：



“可别太用劲打我呀!”

“孩子们,你们想一想,那个好心的樱桃师傅老人该是怎么个样子!”

他睁起一双惊愕的眼睛四下瞅了瞅,看看那个细小的声音是从哪里传出来的,可是什么也没有瞧见!瞧瞧凳子底下,没有;打开老是关着的柜子看看,没有谁在那儿;翻翻盛放刨木花和锯子的筐子,什么也没有;敞开铺子的大门,伸出头朝街上张望,什么也没有。

噢,那么……

“我明白了,”他笑着说,用手搔了搔自己的假发,“这个声音准是我自己瞎想出来的。让我开始干活吧。”

他重新抓起斧子,神情庄重严肃地朝木头上砍下去。

“哎哟!你把我砍疼了!”细小的声音喊道,很不高兴的样子。

这一回樱桃师傅真给吓呆了,眼珠子差点没飞出眼眶,嘴巴张得老大,舌头伸出老长,一直伸到了下巴上,活像喷泉旁立着的一个大



怪物。舌头刚能动弹，他才开始哆哆嗦嗦、结结巴巴地说：

“这个喊‘哎哟’的声音是从哪儿跑出来的？再说，这屋子里连个鬼也没有。没准是这段木头学孩子的样会哭会闹不成？这个我可不敢相信。瞧，木头就在这儿；不就是一段烧壁炉的普普通通的柴火吗？跟所有的劈柴没有两样，扔进炉膛里煮豆角的木柴……唔，要不然，有谁藏在木头里？哪个敢藏进去，活该他倒霉。那好，我这就叫他高兴高兴！”

这么说了，他双手捏住这段可怜的木头，毫不怜惜地朝墙上撞去。

撞了几下后，他侧着耳朵听，想听听能不能听到什么发出呻吟的声音。听了两分钟，什么也没有听到，五分钟后，什么也没有听到，十分钟，还是没有！

“我明白了，”他说，勉强笑了笑，搔搔头上的假发，“那个喊‘哎哟’的小声音，是我自己幻想出来的！别理它，只管干我的活吧。”

他实在怕得脊梁骨都凉了，为了给自己壮胆，试着哼起小调来。

他放下斧子，捡起一把刨子，想把这段木头刨平刨光溜；正当他一上一下地刨着时，他听到一个细小的声音笑着对他说：

“请住手啊！我浑身上下都被你搔痒了！”



这回呀，可怜的樱桃师傅真像触了雷电，一屁股瘫软在地上。当他睁开眼睛的时候，他瞧见自己是坐在地上的。

他的脸整个儿变了形，就连他那永远是紫红如樱桃的鼻尖，也因为怕得要死而变成了铁青色。

■ 第二章

樱桃师傅把木头赠给他的好友杰佩托，杰佩托想用这段木头做成一个神奇的木偶人，一个会跳舞、会击剑、会翻跟头的木偶。

正在这时候，有人敲门。

“请进来。”木匠说，都没有气力站起身来。

一个快快活活的老头儿走进来，他的名字叫杰佩托，可是邻近的孩子们假若成心想拿他开心，气他一蹦三尺高的话，爱喊他的诨名玉米糊糊，这是因为他头上总戴一个黄色假发套，发套的颜色跟一盆玉米糊糊的颜色特别相近。

杰佩托的脾气别提多古怪，谁喊他玉米糊糊，那准是犯大忌！他立刻狂怒不止，那个样子简直是头发疯的野兽，任是什么办法也制服不了他的。

“你好哇，安东尼奥师傅，”杰佩托说，“你坐在地上做什么呀？”

“我在教蚂蚁做算术呢。”

“倒挺会玩的。”

“老兄，谁把你带到我这儿来的？”

“两条腿呗。安东尼奥师傅，您要知道，我到贵府来是有一事相求啊。”

“只要您吩咐一句，我随时乐意为您效劳。”木匠说，用双膝的力量硬支起身来。

“今天早上我脑子里闪出一个好念头。”

“快说来听听。”

“我想为我自己制造一个灵巧的木偶人，一个神奇的木偶人，又会跳舞，又会射击，还会翻跟头。我要带着这个神木偶周游全世界，往后吃喝花销就不犯愁了。怎么样，老伙计，这个主意不错吧？”

“太好了，玉米糊糊！”那个细小的声音喊起来，不知道是从哪里传出来的。

一听到有人喊他玉米糊糊，杰佩托老先生的脸色刷的一下红了起来，跟一个很辣的红辣椒一样，他转过身来冲着木匠怒气冲天地责问：

“为什么侮辱我？”

“谁侮辱您啦？”

“您叫我玉米糊糊……”

“那不是我。”

“我会让您瞧瞧我的厉害的！我说是您。”



“不是的!”

“是的!”

“不是的!”

“是的!”

吵的声音越来越大,他们说嚷着,终于动起手来,互相揪住假发,拳打脚踢,抱住对方咬,扭作一团。

他们打完了架,安东尼奥师傅手里捏着杰佩托的黄色发套,而杰佩托的嘴里叼着木匠的灰白色假发。

“把我的假发还给我!”安东尼奥师傅央求道。

“把我的也还给我,这样我们重新和好。”

两位老头儿各自从对方手中拿回假发,紧紧握住对方的手,发誓从今以后要一辈子保持亲密的朋友关系。

“说吧,杰佩托师傅,”木匠说,做出个和解的表示,“我到底能为您做些什么?”

“我需要一段木头做一个木偶,您能给我吗?”

安东尼奥师傅满心喜悦,赶快去取台子上的那截让他胆战心惊的木头。正当他要把木头交给朋友时,木头死劲一挣,从他的手上猛烈地挣脱,不偏不倚,正好砸在可怜的杰佩托的腿胫骨上。

“哎哟!安东尼奥师傅,您就是这么个送礼法,搞这一套好把戏,差点没叫我成了跛子……”

“我可以对您发誓,那不是我干的!”

“这么说,倒是我干的不成!”

“要怪就全怪这段木头……”

“不错,我知道它是木头,可是,刚才是您用它撞我的大腿的!”

“我没有故意撞您的腿!”

“撒谎!”



“杰佩托，您可别侮辱我；小心我叫您玉米糊糊！”

“蠢驴！”

“玉米糊糊！”

“蠢驴！”

“玉米糊糊！”

“丑猴子！”

“玉米糊糊！”

当听到第三次喊自己玉米糊糊时，杰佩托的眼眶顿时发黑，身子朝木匠扑了过去，给他一顿好揍。

战斗结束了，安东尼奥师傅发现自己的鼻子上多了两条抓痕，另一位呢，上衣上少了两颗纽扣。不分输赢，彼此彼此，两个人又紧握双手，又发誓成为终生的好朋友。

杰佩托师傅捡起那段木头，一再感谢安东尼奥师傅，然后一拐一拐地走回自己的家。

■ 第三章

回到家后，杰佩托立即开始制作木偶人，为他取名皮诺基奥。木偶起初搞的一些恶作剧。

杰佩托住在大楼底下的一间地下室里，房子靠从楼梯的洞洞透进来的光照明。家具简单得不能再简单了：一把破椅子，一张硬板床，一张东倒西歪的小饭桌。在房间的底墙上嵌有一个壁炉，虽然壁炉里的火燃烧着，可是那火是画出来的，在火上还画着一口锅，锅里的水欢快地沸腾着，团团雾气缭绕，看上去跟真的一模一样。

刚一走进家，杰佩托刻不容缓操起木工器械干了起来，雕呀刻呀，终于做成了一个木偶。

“给他取个什么名字呢？”他自问自答，“就叫他皮诺基奥。这个名字会给他带来好运的。我认识一家全都叫皮诺基奥的人家，爸爸叫皮诺基奥，妈妈叫皮诺基奥，孩子们个个都叫皮诺基奥，一家子人活得很不错，他们中最富有的一个沿街乞讨。”

他为他的木偶取好了名儿，然后在木偶身上做细致的深加工，给他做出了头发、额头、眼睛。

眼睛是做好了，那双眼睛眨呀眨的，又紧盯着他瞧，你们能想像得出他那副吃惊的样子吧。

杰佩托看到自己被两只木头眼睛紧紧盯住时，心里感到很不是个滋味，一字一顿地说：



“贼木头眼睛，干吗老看着我？”

没有回答。

眼睛是雕好了，现在该挖鼻子了，可是鼻子刚一挖出来，便开始往前长，长呀，长呀，几分钟的工夫便长成一个奇大无比的鼻子。

可怜的杰佩托截它一段，可是截了又长，长个没完没了，而且长出的比截下的还长，长疯了，长极了，长极了。

有了鼻子，该给他凿个嘴

巴。

嘴巴还没有完全凿好，就开始吃吃地笑起来，为他哼起小曲儿来了。

“别笑了！”杰佩托生起气来，没有用，跟同墙壁说话一样。

“我再说一遍，别笑了！”他用威胁的嗓音吼道。

笑是停止了，长长的舌头却从嘴里伸了出来。

杰佩托装做什么也没有看见的样子，免得耽误自己的活计，又干起活来。嘴巴做好了，轮到下巴、脖子，还有肩、胃、胳膊和手。

手刚装好，杰佩托感到头上的假发不翼而飞了，他仰头往上看，看到什么啦？看到他的黄假发抓在木偶的手里。

“皮诺基奥！快把我的假发还给我！”

皮诺基奥非但不还给他，反而把它戴在自己头上，差点憋他个半死。

木偶的种种胡闹和嘲弄的举动叫杰佩托伤心透了，他这一生中好像别人从来没有对他有过如此的非礼，于是转过身来对着皮诺基奥说：